

Daeux carchaisaons d'tcherbaon.

Lé vingt-treis d'août en 1906, aën bâte qui tcheryait enne carchaisaon dé 1,300 tounniaux d'tcherbaon tappit sus lé banc d'rotchers au nord d'Vazaon app'laï Les Grunes. Lé *Swansea* était en route dé Swansea au Pays d'Galles à St Maïo. Il avait enn'échipe dé quatorze haommes et aën garçaon qu'étaient sous la c'mmânde du Captoine Hall dé Jerri. Quand lé bâte tchittit Swansea i n'tait pas laongtemps d'vânt qu'i fut entchièrément env'lopaï dans d'la breune qu'étaït si épasse qu'i n'virent pas autcheune choase d'vânt qu'lé bâte tappit sus les Grunes.

Aën p'tit pus tard, il écriillit avau lé rotcher et dans la maïr, mais i yavait tant doummage au corps du bâte qué l'captoine ordounnit l'échipe dé maontaïr dans les p'tits batchiaux d'sauvetage. Le tug *Assistance* arrivit et towit lé stimmeur au Vazaon éiouqu'i finisit sus l'sabllaon d'la bànque. Enne grând' partie d'la carchaisaon d'tcherbaon fut pitchi hors du bâte sus l'sabllaon pour l'algie et des réparâtiaons temporaries furent vite faites. I y avait raide des gens qui allaient au Vazaon chaque jour pour veir comme tchi qu'lé travas avâchait. Le *Swansea* fut sauvaï bian vite oprès – mais je n'ai pas trouvaï hors tchi qui s'arrivit au tcherbaon!

J'peux ramembraïr lé naufrage du *Fermain*, lé vingt-neuf dé décembre 1952. Il appartenait à la compognie O. Dorey & Son dé Guernési et il'tait aën bâte d'aën mille quater-vingt tounniaux. Chu jour-là il appeurchait lé havre dé St Sampson et avait réduit sa vitaesse pour entraïr dans l'havre. A la veis qu'l'affaire allait, i y aeut aën r'targement et i fut print par la maraïe et l'vent qu'étaït raide fort. Lé captoine n'pouvait pas aver assai d'stimme pour ses engins en temps et l'bâte fut à la drive sus la Nère Rocque en tuours du havre. La carchaisaon était essentiel pour l'île, qui fait aën paont fut bâti ente lé *Fermain* et la rue qui va laong d'la caoute par là. Enne ouverture fut coppaïe dans l'cotaï du corps et lé tcherbaon fut chergi dans des ouadjaons qui l'prinrent ciz l'marchànd à tcherbaon. Pus tard, lé bâte fut vendu à la compognie J. Upham & Sons dé Guernési et i fut défait et vendu comme du viar faer. Au jour d'ogniet nous peut veir chu qui reste du paont qui meune à la Nère Rocque qu'étaït bian noummaïe quand lé tcherbaon fut halaï dé dans l'bâte!

Two cargoes of coal.

On the 23rd August 1906, a ship which was carrying a cargo of 1,300 tons of coal hit the reef of rocks to the north of Vazon known as the Grunes. The *Swansea* was on route from Swansea in Wales to St. Malo. It had a crew of fourteen men and a boy who were under the command of Captain Hall of Jersey. When the ship left Swansea it wasn't long before it was entirely enveloped in a fog so thick that they saw nothing before the ship hit the Grunes.

A little later it slid down the rock and into the sea, but there was so much damage to the hull of the ship that the captain ordered the crew to get into the small life-boats. The tug *Assistance* arrived and towed the steamer to Vazon where it ended up on the sandy beach. A large part of the cargo of coal was thrown out of the ship on to the sand to lighten it and temporary repairs were done. There were a lot of people who went to Vazon each day to see how the work was progressing. The *Swansea* was salvaged soon after – but I have never found out what happened to the coal!

I can remember the wreck of the *Fermain* on the 29th December 1952. She belonged to the company O. Dorey & Sons of Guernsey and she was a ship of one thousand and eighty tons. That day, she was approaching the harbour at Saint Sampson's and had reduced speed to enter the harbour. As this was happening, there was a delay and she was carried by the tide and wind which was very strong. The captain couldn't have enough steam from his engines in time and the ship drifted on to the Black Rock outside the harbour. The cargo was essential to the island, so a causeway was built between the *Fermain* and the road which goes round the coast there. An opening was cut in the side of the hull and the coal was loaded into wagons which took it to the coal merchant. Later the ship was sold to the company J. Upham & Sons of Guernsey and it was broken up and sold as scrap iron. Today we can see what remains of the bridge which leads to the Black Rock which was well named when the coal was being taken out of the ship!